

```
if ( $this->rules_exists( $resource_details['id'], $role_id ) ) {  
    Remove the rule as there is currently no need  
    $details['access'] = !$access;  
    $this->sql->delete( 'acl_rules', $details );  
} else {  
    Update the rule with the new access value  
    $this->sql->update( 'acl_rules', array( 'access'  
} }  
foreach( $this->rules as $key=>$rule ) {  
    ( $details['role_id'] == $rule['role_id'] && $access )  
    if ( $access == false ) {  
        unset( $this->rules[ $key ] );  
    } else {  
        $this->rules[ $key ]['access'] = $access;  
    }  
}
```

TŁUMACZENIE INTERFEJSU OPROGRAMOWANIA KLASY ERP

FIRMA I SYSTEM

TETA to polska firma istniejąca na rynku od 1987 roku. Jest jednym z najbardziej doświadczonych dostawców oprogramowania biznesowego w Polsce.

Rozwiązanie **TETA Constellation** jest polskim systemem **klasy ERP**, wspierającym wszystkie procesy biznesowe w typowym przedsiębiorstwie, który osiągnął sukces finansowy na polskim rynku.

W związku z włączeniem firmy **TETA** w struktury grupy globalnej kapitałowej **UNIT4** konieczne stało się udostępnienie tego oprogramowania także na rynkach innych niż krajowy. Konsekwencją tej decyzji stała się potrzeba **lokalizacji systemu z języka polskiego na język angielski**.

ZADANIE I CEL

System zbudowany jest w oparciu o **język XML**. Każdy ekran zawierający pola interfejsu użytkownika zdefiniowany jest w oddzielnym **pliku XML**, zawierającym wszystkie teksty przeznaczone do tłumaczenia. Ponieważ poza tekstami pojawiającymi się na ekranach pliki zawierają także inne, niewymagające tłumaczenia informacje, etykiety widoczne na ekranach oznaczane są w kodzie **specjalnym symbolem**. Liczba plików w każdym module wynosi około **1000**.

Pewna liczba ekranów w niektórych modułach systemu jest już przetłumaczona na język angielski. Podczas tłumaczenia pozostałych ekranów należy **zachować spójność** z już przetłumaczonymi elementami. Dodatkowym zadaniem jest udostępnienie listy terminologii, z której będzie mógł na bieżąco korzystać **dział marketingu przy tworzeniu materiałów w języku angielskim**.

ROZWIĄZANIE

XML jest formatem, który doskonale nadaje się do tłumaczenia przy pomocy programu **TagEditor** systemu SDL Trados. Ponieważ etykiety do tłumaczenia oznaczane są specjalnym symbolem, należało wykonać wstępne przetworzenie plików, które polegało na **zamianie tego symbolu na specjalny atrybut tagu**, rozpoznawany następnie przez program TagEditor jako początek segmentu do tłumaczenia. Dzięki takiemu podejściu udało się jednoznacznie oddzielić teksty przeznaczone do tłumaczenia od pozostałych.

Wykorzystanie istniejących tłumaczeń wymagało utworzenia **pamięci tłumaczeniowej** na podstawie wcześniej przetłumaczonych plików. To zadanie okazało się dość skomplikowane, ponieważ tłumaczenia nie były wykonywane za pomocą żadnego **narzędzia CAT** (Computer Aided Translation), a etykiety w plikach docelowych i źródłowych ustawione były w innej kolejności. Rozwiązanie tego problemu wymagało **stworzenia narzędzia informatycznego**, które łączyło każdą etykietę z jej unikalnym kluczem w pliku źródłowym i docelowym, a następnie łączyło segment polski z angielskim i **zapisywało go w formacie pamięci tłumaczeniowej** programu SDL Trados.

Zarówno z utworzonej pamięci, jak i z bieżących tłumaczeń wygenerowano **specjalistyczny słownik**, który został udostępniony klientowi w systemie **KeyStone™** przez Internet.

KORZYŚCI

- Przetłumaczenie **plików XML** możliwe było dzięki zastosowaniu **specjalistycznego oprogramowania**.
- Lokalizacja trzech modułów, składających się w sumie z około **3000** plików, została wykonana w ciągu **jednego miesiąca**.
- Lokalizacja poszczególnych modułów **kosztowała około 50% kosztu** tradycyjnego tłumaczenia.
- Przygotowanie **bazy terminologii** pozwoliło na **zachowanie spójności** w obrębie wszystkich modułów systemu oraz materiałów marketingowych.
- Przygotowane procedury są **gotowe do wykorzystania**, jeśli pojawi się potrzeba lokalizacji na inne języki.